

# Handout for Lecture/Performance on 'The Use of Ladino in the Sephardic Liturgy'

## Part 1. The Kedusha (Sanctification) from the Amidah (Standing Prayer) of the Musaf (Additional Service)

### קדושה

(The Kedusha is a very important section of the entire tefilah. It must be said with concentration and with feet together.)

Sung to the tune of 'Povereta Muchachica'

כְּתֹר יִתְנוּ לָךְ ה' אֱלֹהֵינוּ. מְלֹאכִים הַמּוֹנִי מַעֲלָה. עִם עַמּוֹךְ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטֵּה. יַחַד כָּלָם קְדָשָׁה לָךְ  
יִשְׁלְשׁוּ. כְּדָבָר הָאָמֹר עַל־יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

Transliteration

Keter yitenu leha, Adonai Elohenu, Malahim Amonah Maala, Im ameha Yisrael, Kevutseh mata,  
Yahad kulam, Kedusha leha yeshaleshu, kadavar e'amur, al yad neviakh, vekara, zeh el zeh, ve'amar

(Congregation, repeated by Hazzan)

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת, מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Transliteration

Kadosh, kadosh, kadosh Adonai Tsevaot Melo Hol A'arets Kevodo

Sung to the tune of 'Mama Yo No Tengo Visto'

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתֵּיו שׁוֹאֲלִים, אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

Transliteration

Kevodo maleh olam mesharetim, Ayeh mekom kevodo le'aaritso, leumatam meshabehim ve'omerim

(Congregation, repeated by Hazzan)

בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Transliteration

Barukh kevod Adonai Mimekomo

Sung to the tune of 'Avreh Este Abajour Bijou'

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וּבֹקֵר בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד, אוֹמְרִים פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה:

Transliteration

Mimekomo, oo yifen berahamav le'amo, amyahadim shemo erev vavoker behol yom tamid, omerim  
paamayim be'aava

(Congregation, repeated by Hazzan)

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, ה' אֱלֹהֵינוּ, ה' אֶחָד:

Transliteration

Shema Yisrael, Adonai Elo'enu, Adonai Ehad

This last section of the Kedusha was sung to a popular tune in Israel,

Yerushalayim Shel Zahav, 'Jerusalem of Gold'

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלֹכֵנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלֵנוּ שְׁנִית וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו  
לְעֵינֵי כָל־חַי לְאֹמֵר. הֵן גָּאֲלָתִי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית לְהַיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים: אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:  
וְבִדְבָרֵי קְדָשׁ כְּתוּב לְאֹמֵר:

(Congregation, repeated by Hazzan)

יְמִלֶךְ ה' לְעוֹלָם אֱלֹהֵי צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הִלְלוּקָה:

1. At the first וְיִגְאָלֵנוּ, turn to the right, at the second, turn to the left, at וְאָמַר, face forward.

2. At each קְדוֹשׁ, raise the heels slightly.

3. Raise the heels slightly.

## Handout for Lecture/Performance on 'The Use of Ladino in the Sephardic Liturgy'

**Part 2.** En Keloenu (There is none like our G-d), from the end of the Shabbat Musaf service

אֵין כְּאֵלֵינוּ, אֵין כְּאֲדוֹנֵינוּ, אֵין כְּמֶלְכֵנוּ, אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

*Non komo nuestro Dyo, Non komo nuestro Senyor, Non komo nuestro Rey, Non komo nuestro Salvador.*

There is none like our G-d. There is none like our Master. There is none like our King. There is none like our Deliverer.

מִי כְּאֵלֵינוּ, מִי כְּאֲדוֹנֵינוּ, מִי כְּמֶלְכֵנוּ, מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

*Ken komo nuestro Dyo, Ken komo nuestro Senyor, Ken komo nuestro Rey, Ken komo nuestro Salvador.*

Who is like our G-d. Who is like our Master. Who is like our King. Who is like our Deliverer.

נִוְדֶה לְאֵלֵינוּ, נִוְדֶה לְאֲדוֹנֵינוּ, נִוְדֶה לְמֶלְכֵנוּ, נִוְדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.

*Loaremos a nuestro Dyo, Loaremos a nuestro Senyor, Loaremos a nuestro Rey, Loaremos a nuestro Salvador.*

Let us thank our G-d. Let us thank our Master. Let us thank our King. Let us thank our Deliverer.

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בְּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ, בְּרוּךְ מֶלְכֵנוּ, בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.

*Bendicho nuestro Dyo, Bendicho nuestro Senyor, Bendicho nuestro Rey, Bendicho nuestro Salvador.*

Blessed is our G-d. Blessed is our Master. Blessed is our King. Blessed is our Deliverer.

אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ, אַתָּה הוּא מֶלְכֵנוּ, אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

*Tu el nuestro Dyo, Tu el nuestro Senyor, Tu el nuestro Rey, Tu el nuestro Salvador.*

You are our G-d. You are our Master. You are our King. You are our Deliverer.

**Part 3.** Pizmonim of the Sabbath (Sabbath Songs)

A. Yom Ashabbat En Kamo'u (The Sabbath Day - There is Nothing Like it) **יוֹם הַשַּׁבָּת אֵין כְּמוֹהוּ**

רָצָה ה' וּבָחַר בָּנוּ, וּמְכַל־לְשׁוֹן הַבְּדִילָנוּ,  
וּקְדוּשַׁת שַׁבָּת הִנְחִילָנוּ, כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כִּבְדָהּ:  
יוֹם הַשַּׁבָּת אֵין כְּמוֹהוּ, בִּרְכוּ אֱלֹהִים וַיִּקְדְּשֵׁהוּ:

Transliteration of the Hebrew

Ratsa Adonai uvahar banu, umikol lashon eevdeelanu

Ukdushat Shabbat eenheelnau, kol zera Yaakov kabede'u

Yom AShabbat, En Kamo'u, En Kamo'u, Bereho Elohim vaykadeshe'u.

Ladino

Enveluntó Adonai, i eskojó en nos, i mas ke todo lashon, nos apartó,  
I santifikamyento de el Shabbat, nos izo eredad, nos izo eredad,  
Todo semen de Yaakov lo onramos, en dia de el Shabbat.  
No ay komo el, no ay komo el, lo bendisho el Dyo i lo santefikó.

Translation

G-d willed it, and He chose us, and from all languages, He set us apart

And of the sanctification of the Sabbath, he made for us an inheritance, he made for us an inheritance

All the seed of Jacob honor it, the Sabbath Day

There is nothing like it, there is nothing like it, G-d blessed it and sanctified it.

## Handout for Lecture/Performance on 'The Use of Ladino in the Sephardic Liturgy'

### Pizmonim (Sabbath Songs) continued

3.B. Tsur Mishelo Ahalnu (The Rock (G-d), We have eaten of His (bounty) צור מִשְׁלוֹ אָכַלְנוּ)

Sung to the tune of a Ladino Romansa 'La Roza Enflorse' (The Rose Blooms) also known by the name 'Los Bilbilikos Kantan' (The nightingales sing)

#### Refrain Only

צור מִשְׁלוֹ אָכַלְנוּ בְּרַכּוֹ אֱמוּנַי, שֶׁבִּעַנּוּ וְהוֹתַרְנוּ כְּדָבָר ה'.

#### Transliteration of the Hebrew

Tsur Mishelo Ahalanu, Barehu Emunai, Savanu Ve'otarnu Kidvar Adoanai

#### Translation

(The Rock (G-d), We have eaten of His (bounty), we are satiated, and we have left over, according to the word of G-d

### 4. The Birkat Ammazon - The Blessing After Meals

Opening paragraph only (in Hebrew) with a short Ladino prayer at the end

בְּרוּךְ אַתָּה, ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הֵנּוּן אֶת־הָעוֹלָם כִּלּוֹ בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן  
לֶחֶם לְכָל־בֶּשֶׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מִזֶּזֶן תָּמִיד  
לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הוּא קָל זֶן וּמִפְרִיָּס לְכָל. וְשִׁלַּחְנוּ עֲרוּךְ לְכָל, וְהִתְקִין מַחִיָּה וּמִזֶּזֶן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר  
בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבְרֹב חֶסְדָּיו, כְּאָמֹר, <sup>4</sup> פּוֹתַח אֶת־יָדָךְ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן. בְּרוּךְ אַתָּה, ה', הֵנּוּן  
בְּרַחֲמָיו אֶת־הַכֹּל:

#### Transliteration

Barukh ata Adonai Eloenu Melekh aolam azan eth aolam kulo betuvo behen behesed uvrahamim u noten lehem lehol basar ki leolam hasdo. Uvtuvo agadol, tamid lo hasar lanu ve-al yehsar lanu mazon tamid leolam vaed. Ki u el zan umfarnes lakol veshul-hano arukh lakol ve-ithkin mihya umazon lehol biriotav asher bara berahamav uvrov hasadav ka-amur poteakh eth yadeha umasbia lehol hay ratson: Barukh ata Adonai azan berahamav eth akol.

#### Translation

Blessed are You, Adonai our God, King of the Universe, Who nourishes us and the entire world with His goodness, with favor, with kindness, and with mercy. He provides food for all flesh, for His kindness endures forever. And through His great goodness, we have never lacked and we will not lack food always, forever and ever. For He is Almighty Who nourishes and maintains all, and His table is set for all, and prepared sustenance and nourishment for all His creatures which He has created with kindness and compassion. As it is said: "Open Your hand and satisfy the desire of every living being." Blessed are You, Adonai, Who nourishes all in His mercy.

#### Ladino prayer

##### Ya Komimos

Ya komimos i bevimos i al Dyo santo Baruh U uvaruh shemo bendishimos. Ke mos dyo i mos dara pan para komer, i panyos para vistir, i anyos, muchos i buenos, para bivar. El Padre el grande ke mande al chiko, asegun tenemos de menester para muestras kazas i para nuestros ijos. El Dyo mos oyga, i mos aresponda, i mos apiade por su nombre el grande, ke somos almikas sin pekado. *Odu L'Adonai ki tov ki leolam hasdo. Odu L'Adonai ki tov ki leolam hasdo.* Syempre mejor, nunca peor, nunca mos manke en la meza del Kriador. Amen.

#### Translation of Ladino prayer

We have eaten and we have drunk and we have blessed the Holy One, blessed be He and blessed be His Name. Who has given us, and may He continue to give us, bread to eat and clothes to wear and years, many and good ones, to live. May the Great Father send to the little one according to our needs, for our homes and for our children. May God listen to us and answer us and may He forgive us for the sake of His Great Name, for we are little souls without sin. Give thanks to Adonai for His mercy endures forever. Give thanks to Adonai for His mercy endures forever. Always better, never worse, may we never lack a thing at the table of the Creator. Amen.

4. Spread both hands upward, palms up, when reciting this sentence, as an expression of our dependence on Ashem for our livelihood.

## Handout for Lecture/Performance on 'The Use of Ladino in the Sephardic Liturgy'

### 5. Selections in Ladino from the Holiday Liturgy

#### A. Rosh Ashana - New Year - Ayom Arat Olam (Today, the World Came Into Being)

הַיּוֹם הִרְתָּ עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט, כָּל-יִצְוֵי עוֹלָם, אִם כְּבָנִים, אִם כְּעֲבָדִים. אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ, כְּרַחֵם אָב עַל בָּנָיו. אִם כְּעֲבָדִים, עֵינֵינוּ לְךָ תִּלְיוֹת, עַד שְׂתַחַנְנוּ, וְתוֹצִיא לְאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ, קְדוֹשׁ.

#### Translation

Today the world came into being. Today all the creatures of the world are brought to stand in judgment, whether like children or whether like servants. If it be like children, have compassion for us, as a father has compassion for his children. If it be like servants, our eyes look toward You until you are gracious to us **and bring forth our judgment to light, O Holy One.**

#### Ladino

Oy se krió, el mundo. Oy se pára en el, djuisio. Todo kriado del mundo. Si komo ijos, si komo syervos. Si komo ijos, apiadamos, komo apiada padre sovre ijos. Si komo los syervos, muestros ojos a Ti estan dekolgados, asta ke mos apiades. **Vetotsee La'or Mishpatenu, Kadosh.**

#### B. Pesakh - From the Passover Seder Service- Ken Supiense i Entendiense (Sung at the very end)

1. Ken supiense i entiendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo es el Uno?

Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

2. Ken supiense i entiendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los dos?

Dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

3. Ken supiense i entiendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los tres?

Tres muestros padres son, dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

4. Ken supiense i entiendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los quatro?

Kuatro madres de Yisrael, tres muestros padres son, dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

5. Ken supiense i entiendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los sinko?

sinko livros de la Ley, quatro madres de Yisrael, tres muestros padres son, dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

6. Ken supiense i entiendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los sesh?

Sesh livros de la Mishna, sinko livros de la Ley, quatro madres de Yisrael, tres muestros padres son, dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

7. Ken supiense i entiendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los siete?

Siete dias de la semana, sesh livros de la Mishna, sinko livros de la Ley, quatro madres de Yisrael, tres muestros padres son, dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

8. Ken supiense i entiendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los ocho?

Ocho dias de la Milah, siete dias de la semana, sesh livros de la Mishna, sinko livros de la Ley, quatro madres de Yisrael, tres muestros padres son, dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

9. Ken supiense i entiendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los mueve?

Mueve mezes de la prenyada, ocho dias de la Milah, siete dias de la semana, sesh livros de la Mishna, sinko livros de la Ley, quatro madres de Yisrael, tres muestros padres son, dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

## Handout for Lecture/Performance on 'The Use of Ladino in the Sephardic Liturgy'

10. Ken supienze i entendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los diez?  
Diez mandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho dias de la Milah, siete dias de la semana, sesh livros de la Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Yisrael, tres muestros padres son, dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

11. Ken supienze i entendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los onze?  
Onze ermanos sin Yoseph, diez mandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho dias de la Milah, siete dias de la semana, sesh livros de la Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Yisrael, tres muestros padres son, dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

12. Ken supienze i entendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los doje?  
Doje ermanos kon Yoseph, onze ermanos sin Yoseph, diez mandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho dias de la Milah, siete dias de la semana, sesh livros de la Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Yisrael, tres muestros padres son, dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador, Barukh u uvarukh shemo.

13. Ken supienze i entendiense alavar al Dyo kre-ense. Kualo son los treje?  
Treje son los Ikarim, doje ermanos kon Yoseph, onze ermanos sin Yoseph, diez mandamientos de la Ley, mueve mezes de la prenyada, ocho dias de la Milah, siete dias de la semana, sesh livros de la Mishna, sinko livros de la Ley, kuarto madres de Yisrael, tres muestros padres son, dos Moshe i A-aron, Uno es El Kriador. Barukh u uvarukh shemo.

Ken supienze i entendiense alavar al Dyo kre-ense.

Who would know and who would understand to believe in praising G-d.

Kualo es el Uno?	What is one?
Kualo son los dos?	What are two?
Kualo son los tres?	What are three?
Kualo son los kuarto?	What are four?
Kualo son los sinko?	What are five?
Kualo son los sesh?	What are six?
Kualo son los siete?	What are seven?
Kualo son los ocho?	What are eight?
Kualo son los mueve?	What are nine?
Kualo son los diez?	What are ten?
Kualo son los onze?	What are eleven?
Kualo son los doje?	What are twelve?
Kualo son los treje?	What are thirteen?

Uno es el Kriador, Baruh u uvaruh Shemo.

One is the Creator, blessed is He and blessed is His Name.

Dos Moshe i Aaron	Two are Moses and Aaron
Tres Muestros padres son	Three are our fathers (Abraham, Isaac and Jacob)
Kuarto Madres de Yisrael	Four mothers of Israel (Sarah, Rebecca, Rachel and Leah)
Sinko livros de la ley	Five Books of the Law
Sesh livros de la Mishna	Six Books of the Mishna
Siete dias de la semana	Seven days of the week
Ocho dias de la Milah	Eight(h) day for circumcision
Mueve mezes de la prenyada	Nine months of pregnancy
Diez mandamientos de la ley	Ten Commandments of the Law
Onze ermanos sin Yosef	Eleven brothers without Joseph
Doje ermanos kon Yosef	Twelve brothers with Joseph
Treje son los <i>ikarim</i>	Thirteen are the Attributes (of G-d)

**C. Shavuot (Holiday of the giving of the Torah on Mount Sinai) - The Story of Ruth**  
**The first two sentences in Hebrew and Ladino**

**מגילת רות**

וַיְהִי בַיָּמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאַרְצָן וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לְחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא  
וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

**I fue en días de djuzgar a los djuezes, i fue ambre en la tierra, i anduvo ombre de Bet Lehem Yeuda, por morar en kampos de Moav, el i su mujer i dos sus ijos.**

And it was in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a man from Bet Lehem in Ye'udah went to sojourn in the fields of Moav, he and his wife and his two sons.

וּשְׁמֵם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו | מַחֲלֹן וְכַלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לְחֶם יְהוּדָה  
וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-שָׁם:

**I nombre de el varon Elimeleh, i nombre de su mujer Naomi, i nombre de dos sus ijos Mahlon i Hilion Efratim, de Bet Lehem Yeuda, i vinieron a kampos de Moav, i fueron ayi.**

And the name of the man was Elimeleh and the name of his wife Naomi and the name of his two sons Mahlon and Hilion, Efratites of Bet Lehem in Ye'udah. And they came to the fields of Moav and remained there.

**D. Simhat Torah (Holiday of Rejoicing in the Torah) - From the Akafot (Circuits around the synagogue) Service**  
**(First three stanzas with Ladino and Translation)**

**De Boka De El Dyo (From the Mouth of G-d)**

No ay fuerte komo Adonai, i no ay bendicho komo Ben Amram,  
I no ay grande komo muestra Ley, i no ay ken la melde komo Yisrael

**De Boka De El Dyo (2), Seamos bendichos todo Yisrael**

There is none so strong as Adonai, and there is no one blessed like the son of Amram (Moses)  
And there is no greater than our Torah, and there is no one who can read it like israel.

**From the mouth of G-d, From the mouth of G-d, May we be blessed, all of Israel.**

No ay ermozo komo Adonai, i no ay viejo komo Ben Amram,  
I no ay benefisyeh komo muestra Ley, i no ay ken la kovdisyeh komo Yisrael

**De Boka De El Dyo (2), Seamos bendichos todo Yisrael**

There is none so beautiful as Adonai, and there is no one as venerable as the son of Amram (Moses)  
And there is nothing as beneficial as our Torah, and there is none who can desire it like israel.

**From the mouth of G-d, From the mouth of G-d, May we be blessed, all of Israel.**

No ay limpyo komo Adonai, i no ay derecho komo Ben Amram,  
I no ay onrada komo muestra Ley, i no ay ken la apresye komo Yisrael

**De Boka De El Dyo (2), Seamos bendichos todo Yisrael**

There is none so clean as Adonai, and there is no one as upright as the son of Amram (Moses)  
And there is nothing honored like our Torah, and there is no one who can appreciate it like israel.

**From the mouth of G-d, From the mouth of G-d, May we be blessed, all of Israel.**